

Thursday, 15 May 2025

15.00 h Opening

Florian Ruttner, Johannes Gleixner (Collegium Carolinum München-Prag)

Silvie Cinková (Institute of Formal and Applied Linguistics, Charles University Prague, ÚFAL MFF UK)

Eckhart Arnold, Ines Röhrer (Bayerische Akademie der Wissenschaften)

15.15 h National languages in the history of administration, literature and science

Lucie Merhautová (Prague): Historical research on the agents of literary mediation processes between German and Czech

Mikuláš Zvánovec (Hradec Králové): Translating nationalism: The language of the Czech and German nation-building in the Bohemian lands (1867–1938)

Chair: Johannes Gleixner (Munich)

16.30 h Coffee break

Thursday, 15 May 2025

Public event, live via Zoom:

<https://us06web.zoom.us/j/85989003836?pwd=C9hemyfoKAST3Qft6a2aPAj1xmkaZS.1>

Meeting ID: 859 8900 3836

Passcode: 173415

17.00 h Discussion Expectations and consequences of automatized language processing:

Return of national scientific languages or self-enforced conformity in the Humanities?

Moderator: Dr. Johannes Gleixner, Collegium Carolinum, Munich

doc. PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D., Director of the Institute of Translation Studies at Charles University Prague

Dr. Eckhart Arnold, Head of Digital Humanities, Bavarian Academy of Sciences

18.00 h Keynote Speech: Modelling (f)or meaning. What happens when we turn sources into decontextualised data?

Prof. Dr. Øyvind Eide, Department for Digital Humanities, University of Cologne

19.00 h Evening reception

Friday, 16 May 2025

09.00 h Practical uses of AI translation in the Humanities

Silvie Cinková, Petr Plecháč (Prague): WikiData linked geo-names in a multilingual corpus of European poetry

Michael Škvrňák (Prague): Media consumption and conspiracy theory belief in Czechia

Frederik Skidzun (Berlin): The Emperor's neural networks. On the automatic translation of regests of late-medieval imperial charters

Chair: Eckhart Arnold (Munich)

10.30 h Coffee break

11.00 h Translation and processing of semantic data: Historical Dictionaries and Encyclopedic knowledge

Daniel Baránek (Prague): Automated annotation of biographical dictionary entries

Wolfgang Janka / Florian Landes (Munich): Place-names as indicator for multilingualism in Eastern Bavaria and Bohemia?

Michal Hradiš (Brno): semANT: Automated semantical enrichment

Chair: Ines Röhrer (Munich)

12.30 h Lunch break

14.00 h Final discussion

Venue:

Collegium Carolinum – branch
 office Prague

Valentinská 91/1

110 00 Praha 1

Contact:

florian.ruttner@collegium-carolinum.de

Organized by:

Collegium Carolinum, Munich–Prague

Institute of Formal and Applied Linguistics,
 Charles University Prague

Digital Humanities Munich, Bavarian Academy of
 Sciences



Supported by:

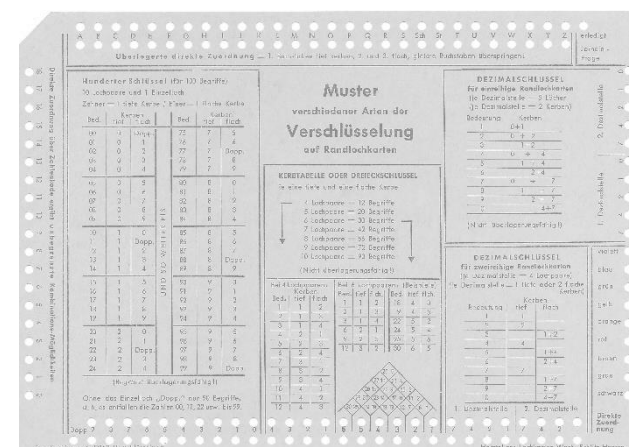
Deutsch-Tschechischer
 Zukunftsfonds



Česko-německý
 fond budoucnosti

Bild: Randlochkarte A 5/125 des
 Lochkartenwerks „Schlitz-Hessen“ mit
 Verschlüsselungsmuster.
 Quelle: Wikimedia Commons, CC BY-SA 3.0

Automated context? Practices, opportunities and risks of AI-driven translation in the humanities (Czech-German DH workshop)



Prague

15–16 May 2025